

改革开放40年

外国儿童文学译介研究

周望月 著



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS



作者简介

周望月

硕士，副教授，毕业于浙江大学英语语言文学专业翻译方向；长期从事儿童文学及其翻译研究，主持教育部课题1项、省级课题2项，发表论文多篇。



上架建议 儿童文学·译介

ISBN 978-7-5178-2805-1



9 787517 828051 >

定价：48.00元

改革开放40年

外国儿童文学译介研究

周望月 著



图书在版编目(CIP)数据

改革开放 40 年外国儿童文学译介研究 / 周望月著.
—杭州: 浙江工商大学出版社, 2018. 7
ISBN 978-7-5178-2805-1

I. ①改… II. ①周… III. ①儿童文学—文学翻译—
研究—中国—现代 IV. ①I207.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 150109 号

改革开放 40 年外国儿童文学译介研究

周望月 著

责任编辑 王 英
封面设计 叶泽雯
责任印制 包建辉
出版发行 浙江工商大学出版社
(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)
(E-mail: zjgsupress@163.com)
(网址: <http://www.zjgsupress.com>)
电话: 0571-88904980, 88831806(传真)

排 版 杭州朝曦图文设计有限公司
印 刷 虎彩印艺股份有限公司
开 本 710mm×1000mm 1/16
印 张 14
字 数 200 千
版 印 次 2018 年 7 月第 1 版 2018 年 7 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5178-2805-1
定 价 48.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换
浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

教育部人文社会科学研究基金项目

“改革开放后外国儿童文学译介及其影响研究”成果(项目编号:15YJC740144)

序 言

2011年，在剑桥大学访学期间，我接触到英国大量形式丰富、内容多元的儿童读物，并发现图书馆、书店、教堂，甚至草地上都随处可见儿童阅读及亲子阅读的身影。我也了解到英国政府及慈善机构对儿童阅读的极力推广，如英国的“阅读起跑线”计划是由慈善机构发起的世界上第一个专为学龄前儿童提供阅读指导的全球性计划，目的是让每一个儿童能够在早期阅读中受益，并以享受阅读的乐趣为基本原则，培养他们把阅读作为终身爱好。公立图书馆为了鼓励孩子阅读，设置了专门的馆员阅读时刻为婴儿阅读绘本，经常组织各种类型的读书活动或读书征文比赛，还通过借阅图书集游戏卡的方式向小读者赠送文具和书籍等礼品。

受英国独特的儿童教育方式及浓厚的儿童阅读氛围的感染，我萌生了对儿童文学译介进行研究的想法。趁着访学的机会，我在剑桥大学图书馆收集了大量儿童文学及其翻译的资料，也多次参加了教育系儿童文学讲座，获得了较多关于儿童阅读与儿童教育相关的感悟。我还实地考察了剑桥幼儿园和小学，特别是我孩子就读的 St. Philip's Catholic Primary School，并与学校的教师 Miss Barat、Mrs. Flood 及同学们有了深入的交流；访谈了 30 多位不同年龄段的孩子对儿童文学的看法，以了解英国儿童的成长心理。我还发现学校教师会根据各个学生的不同阅读水平循序渐进地安排分级阅读，教师还会给每个孩子量身定做一本特别的小书，将孩子的单人照片贴在封面上，小书里面记录了孩子在学校与教师、同学的

活动照片，并配有简要文字，让孩子产生身在书中的自豪感。另外，每个孩子都有一个阅读记录本，回家可以和父母一起阅读，记录下书名、阅读的页码及感受。所有这些都表明学校和教师想方设法引导孩子的阅读兴趣，让孩子体会阅读的乐趣。在一年的访学中，我始终围绕儿童文学译介这一主题开展调研、收集资料、深度访谈，为此后的研究奠定了基础。

回国后，我欣喜地看到我国政府对儿童阅读的重视与日俱增，译介的外国儿童文学作品几乎与国外的出版发行速度呈同步状态，而各种阅读推广活动也越来越多。遗憾的是，相对于成人文学的译介研究，外国儿童文学译介研究是个相对边缘化且尚未独立的领域，学界对改革开放后外国儿童文学译介的研究，通常是对某一阶段描述性的综述，或是感性的零星分析，有失全面性和系统性。而且，多数研究为儿童文学史及比较文学研究的副产品，虽然翻译学视角的研究对外国儿童文学的译介状况进行了初步归纳，但没有进行详细的探讨，有待进一步梳理和深入研究。因此，将外国儿童文学译介与中国改革开放后四个阶段背景结合起来研究更具系统性、全面性和时效性。改革开放后中国的政治、经济、文化各方面变化巨大，译介研究对于理解外国儿童文学引进中国后的传播情况和中国儿童文学的创作概貌，具有特别的现实意义。译介对世界各国的儿童读者与儿童文学创作都产生过深远的影响，对比较中外儿童成长心理具有启发意义；译介也可为中国儿童文学作家提供创作借鉴的范型和艺术灵感产生的媒质，让中国的本土文学更好地走向世界，让世界儿童来了解中国儿童的心声。

本书在梳理和借鉴前人研究成果的基础上，将改革开放后外国儿童文学的译介放在宏大的社会、政治、文化语境中进行研究。通过对外国儿童文学译介的分阶段考察，分析改革开放 40 年里我国外国儿童文学译介的变化和发展，指出译介从被动引进走向主动创新的发展过程；通过对外国儿童文学作品翻译的历史演进和案例分析，阐述儿童文学作品受到不同时代、不同意识形态和主流诗学的影响，也受到赞助人和译者主体性的影

响；通过对外国儿童文学翻译特点及策略的研究，对不同译者的儿童文学观、儿童文学翻译观进行了考查，指出翻译策略总是受到时代特征、目标读者及译者性情等因素的影响；通过对外国儿童文学译介作品的赏析，从不同理论视角挖掘作品的深层内涵，拓展读者的阅读视野；通过对外国儿童文学译介的影响研究，从译介文体、译介主题和译者三方面考察译介对中国儿童文学的影响，指出外国儿童文学的译介有助于丰富中国本土儿童文学创作，并对中国儿童文学走向世界具有指导和促进意义。

本书是在教育部人文社会科学研究基金项目“改革开放后外国儿童文学译介及其影响研究”（15YJC740144）的资助下完成的。感谢课题组成员谈凤霞、邵斌、陈向红、陈萍萍、黄倩等在课题调研、资料收集和整理、研究报告撰写等方面做的大量工作；也感谢盛兰菁、李思陶、汪楠溪、施如心等同学参与课题资料的收集和整理；感谢浙江财经大学外国语学院领导对我工作的支持、指导和鼓励；最后感谢浙江工商大学出版社王英编辑的辛勤付出。

由于时间仓促，且笔者经验和水平有限，书中难免会有疏漏之处，恳请广大同仁批评指正。

周望月
2018年3月

目
录*Contents*

第一章 绪 论	001
第一节 文献综述	003
第二节 基本思路和研究方法	010
第三节 研究目标与研究意义	012
第二章 外国儿童文学译介的分阶段考察	015
第一节 1978—1989年：文学本性的回归	015
第二节 1990—1999年：市场化的效应	018
第三节 2000—2009年：儿童阅读时尚的多元化	020
第四节 2010年至今：儿童文学“走出去”的初端	023
第三章 外国儿童文学作品翻译的历史演进与案例研究	027
第一节 中国儿童文学翻译的历史演进	027
第二节 现代阐释学视域下《快乐王子》三译本的历史性	030
第三节 多元系统理论视域下《雾都孤儿》的重译	049

第四章 外国儿童文学翻译特点及策略研究·····	061
第一节 《夏洛的网》三译本的译介特点及策略·····	061
第二节 《柳林风声》二译本的译介特点及策略·····	085
第三节 《秘密花园》李文俊译本的译介特点及策略·····	098
第五章 外国儿童文学译介作品赏析·····	115
第一节 成长视域下的儿童文学:《雾都孤儿》赏析·····	115
第二节 伦理学视域下的儿童文学:《夏洛的网》赏析 ·····	123
第三节 生态主义视域下的儿童文学:《柳林风声》赏析 ·····	129
第四节 接受美学视域下的儿童文学:《女巫》赏析·····	136
第五节 审美教育视域中的儿童文学:《水孩子》与 《汤姆·索亚历险记》赏析·····	145
第六章 外国儿童文学译介的影响·····	156
第一节 译介文体对中国儿童文学的影响·····	157
第二节 译介主题对中国儿童文学的影响·····	164
第三节 译者对中国儿童文学的影响·····	177
第七章 结束语·····	190
参考文献·····	194

第一章

绪论

儿童文学是孩子的知识之窗,是打开孩子索求知识大门的钥匙,是每个喜欢知识、喜爱知识、有着好奇和探索心理的孩子的领路人。无论是在夏夜的蒲扇轻摇中,还是在冬日暖暖的火炉边,白雪公主、灰姑娘、小红帽、田螺姑娘、海的女儿等永远是孩子们枕边的梦,是孩子对幻想世界的理解与把握。具有独特品性的儿童文学就这样从远古走向现代,从口耳相传到多种媒体的传播,绵延不息,虽也有波峰和低谷,但在孩子们的阅读视野中,它占据了永恒的一隅。中外儿童文学都以其经久不衰的魅力征服了想象力丰富、感情稚嫩的孩子。

在人类文学史上,儿童文学的发现,以及儿童文学以独立艺术形式的出现要远远晚于成人文学。在农业文明时期,成人世界与儿童世界没有完全的区分,成年人的神话、传说及幻想型的民间故事也往往是适宜儿童的文学形式。人类进入工业文明后,那些充满感性思维与整体观念的神话传说终于被成人世界所放弃,而成了儿童世界几乎独享的文学资源。

在欧洲,经过文艺复兴运动及后来的思想启蒙运动,人类慢慢发现人、解放人,进而发现妇女和儿童。西方文化从古希腊罗马时代起就弥漫着追求个性自由和完美人格及肯定人生欢愉的浪漫气息,尤其是在高扬“人本主义”的文艺复兴之后,对人作为独立生命个体的肯定与个性自由的张扬被推向了极致。在世界范围内,现代意义上自觉的儿童文学的产生,其前提是“儿童”的被发现,即尊重儿童,将儿童区别于成人,并承认其具有“独立”

存在价值。17、18 世纪,卢梭、夸美纽斯等一大批杰出的思想家、教育家和心理学家致力于对儿童问题的探究,“儿童本位”思想在西方国家最先萌芽,英国 19 世纪浪漫主义作家威廉·布莱克的《天真之歌》,华兹华斯提出的“儿童是成人之父”都歌颂了儿童的纯真天性,认为儿童是人性的根本。从 19 世纪到 20 世纪,儿童文学开始为世人所瞩目,出现了四位具有划时代意义的作家——安徒生、科洛狄、马克·吐温、林格伦。安徒生的《海的女儿》,科洛狄的《木偶奇遇记》,马克·吐温的《汤姆·索亚历险记》,以及林格伦的《长袜子皮皮》等都是脍炙人口的佳作,这些作品的出现拓展和丰富了人们的儿童文学观,促成了“儿童文学的发现”,是人类精神文明的伟大成果,在儿童文学史上具有划时代的意义。

中国儿童文学的产生和被发现有其自身的特点,也与外国儿童文学有着千丝万缕的联系。纵观中国儿童文学史,学界对其形成期存在三种不同的看法。一是认为中国儿童文学自古就有,如早期的儿童读物《三字经》《千字文》等;也有人认为中国儿童文学开始于晚清,因为当时曾大量翻译了国外的儿童文学作品;但大多数学者认为自觉的中国儿童文学形成于五四时期,因为这一时期儿童的独立人格才被发现,儿童文学作为一种独立的文学类型得以确认。当然,在这一过程中,外国儿童文学的翻译功不可没。20 世纪,英、苏、美、法、意、瑞典等国家大量优秀儿童作品的涌现,标志着世界儿童文学已进入第二个繁荣期。而中国由于几千年的封建统治,儿童及儿童教育问题长期不受重视,故儿童文学出现较迟。有史可考的专为孩子们创作的儿童诗、儿童小说、儿童戏剧等直到晚清才开始陆续问世。

纵观历史,外国儿童文学在中国的译介自晚清以来经历了两次大规模的译介热潮,一次是在五四时期,还有一次则是改革开放以来。这两次热潮对中国原创儿童文学作品的推动作用大为不同,导致了中国文坛上儿童文学创作的不同局面,这和不同的时代、具体的社会文化语境有着紧密联系。将外国儿童文学译介研究放在宏大的社会历史背景中进行,可以看到每一次热潮都与中国的社会、政治、文化环境息息相关。

本书探讨中国改革开放 40 年来外国儿童文学的译介研究。首先,从社

会语境来看,国家关心、关注儿童的精神成长达到历史新高高度。国家主席习近平在党的十九大报告关于“坚定文化自信,推动社会主义文化繁荣兴盛”中指出“坚持全民行动、干部带头,从家庭做起,从娃娃抓起”,这为外国儿童文学译介研究提供了强大的政策支持。随着中国经济社会的发展和国家实力的提升,提倡“全民阅读”、建立“书香校园”、构建“阅读大国”的呼声高涨,儿童文学的发展成为加强和提升中国文化软实力的重要课题。其次,改革开放以来外国儿童文学翻译作品以史无前例的规模和数量译介到中国,对本土儿童文学创作产生巨大挑战。再次,译介研究有利于中国儿童文学在“引进来”中融合创新,促进中国儿童文学“走出去”。然而,较少学者关注这一时期外国儿童文学在中国的译介及其影响,关于改革开放以来外国儿童文学及其翻译的研究目前还比较零散,不够系统。本书旨在较系统地梳理研究成果,并探讨改革开放以来外国儿童文学翻译的发展与变迁。同时,对译介到中国的外国儿童文学作品进行赏析,探索其在中国的接受和传播,有利于为本土作家的创作提供灵感,丰富我国儿童文学创作,有效实现本土儿童文学“走出去”战略。

第一节 文献综述

综观现有文献,学界对外国儿童文学在中国的译介研究,主要有以下三方面。

一、儿童文学史研究

由于儿童文学译介对本土儿童文学的创作具有催生作用(Hunt, 1999),因而它也被纳入儿童文学史研究视野中。自鸦片战争以来,特别是进入20世纪之后,西方儿童文学、儿童读物的大量翻译介绍,催生出中国儿童文学的稚嫩萌芽(朱自强,1996)。西方社会的儿童文学发展对中国儿童

文学的产生和发展产生了巨大的推动作用。晚清时期,外国儿童文学翻译主要有世界经典儿童文学著作的引入,如《一千零一夜》(《天方夜谭》)、《伊索寓言》、《格林童话》、《安徒生童话》等,这些著作在世界儿童文学发展历史上具有源头性的意义。周桂笙于 1900 年在上海的《采风报》上发表了据英文节译的《国王山鲁亚尔及兄弟的故事》(*Story of King Shahryar and His Brother*),这是《一千零一夜》第一译介到我国。梁启超于 1901 年发表译作《十五小豪杰》,转译于日本森田四轩的日译本《十五少年》;同年,林纾、魏易翻译了《黑奴吁天录》(今译《汤姆叔叔的小屋》)。1905 年,包天笑以文言文形式依据原抱一庵日译本《三千里》,节译了意大利作家亚尼契斯(Edmondo de Amicis)的小说 *Cuore*(现流传广泛译名《爱的教育》),译名为《儿童修身之情感》,首次将 *Cuore* 译介至中国。这一时期“科教兴国”的呼声较强烈,掀起科幻小说翻译热潮,主要为对法国凡尔纳小说的译介,包括《海底旅行》《铁世界》《月界旅行》《地底旅行》《环球旅行》等。

五四时期是一个思想启蒙的时代,五四运动是一场人文主义的运动。对于中国儿童文学来说,五四时代无疑是一个浪漫和幸福的时代,由于“人的发现”而自然有了“妇女的发现”和“儿童的发现”,社会上因而出现一股强劲的“儿童热”,提倡“儿童本位、幼儿本位”的儿童观和儿童文学观,人们向往和努力创造着所谓的“童心”世界(张建青,2008)。五四时期,译介的儿童文学达到了前所未有的繁荣状态。郑振铎在谈到《儿童文学》杂志的用稿时就说:“一切世界各国里的儿童文学材料,如果是适合儿童的,我们都是要尽量地采用的。”(转引自秦弓,2004)在接受西方童话的基础上,叶圣陶创作了《稻草人》。20 世纪 30 年代,老舍的《猫城记》问世。

在儿童文学的发展史上,儿童文学经历了三次转型,在改革开放后逐渐向文学性与儿童性回归,其特点是“尊重儿童个性”(朱自强,2000;王泉根,2015)。实际上,在儿童文学发展的不同时期,外国儿童文学译介对中国儿童文学的创作产生了不同程度的影响。特别是 20 世纪 90 年代以来,随着中外儿童文学交流的加强,我国儿童文学译介呈现规模化特点(张永健,2006;方卫平,2013),译介走向多元化、系统化和序列化,中外儿童文学的关

系展现出渐进的双向互动、开放交流的特征,进一步激发了中国儿童文学的创新精神(王泉根,2004)。儿童文学创作自觉地将中国传统文化、地域文化乃至西方现代文化和后现代文化结合在一起,构筑了以儿童为中心的多方位文化辐射,沟通了过去、现在与未来的情感,缩短了儿童的现实与理想的差距(王泉,2010)。上述研究侧重从文学史的角度梳理中国儿童文学的发展,肯定了外国儿童文学的译介在中国儿童文学发展中的作用。

二、比较文学研究

鉴于儿童文学翻译研究是比较文学研究中不可或缺的组成部分,比较文学研究领域最先对儿童文学的跨文化影响和国际传播进行了研究。国外学者 Sullivan(2005)从比较文学的角度对儿童文学作品进行了探讨,通过对比各国儿童文学历史指出文学翻译实践中成人文学与儿童文学之间的关系是不对等的,儿童文学翻译始终处于边缘地位,如儿童文学作品的译作中存在文化因素的大规模缺失、译者过于详细的解释及大量的训诫言语,这些在成人文学翻译中是令人难以忍受的;她引入“隐含译者”作为中介来判断译文是否符合儿童读者的需求,凸显了儿童作为接受者的地位。

国内的儿童文学比较研究主要集中在对中外儿童文学起源、创作背景、思想渊源、主题选择及叙事形式等方面。一些学者对中西方儿童文学的差异性进行了阐述。汤锐(1990)在《中西儿童文学的比较》中指出中西方儿童文学在神话、民间故事起源上奠定了其不同的生命轨迹和美学风貌,并从中国儿童文学重教化、伦理、群体及中庸,而西方儿童文学重归真、哲理、自由等方面进行了解释,虽然在中西文化交流的过程中出现了创作题材、写作方法及技巧等的融合,但其本质却没有发生变化;陈虹(2008)对中西方童话中成长母题的差异进行分析,指出西方童话中的成长偏重于“站出”,而中国童话的成长途径偏重于“融入”,这缘于中西方社会在意识形态、文化价值观等方面的差异。谈凤霞(2017)指出西方少年小说的题材内容和叙事形式都较为激进与复杂,尤其是关于战争、情爱、叛逆等尖锐主题的小说,而这样的小